

Kurzinhhaltsverzeichnis	7
Inhaltsverzeichnis	9
Abkürzungsverzeichnis	15
Vorwort	19
1 Einleitung	21
1.1 Zielsetzung	21
1.2 Forschungsgegenstand	22
1.3 Aufbau	24
1.4 Fragestellungen, Textgrundlage, Forschungsmethode und Forschungsbericht	25
2 Vorgeschichte der <i>Authorized Version</i> (AV)	33
2.1 Die Situation der englischen Sprache bis zum 17. Jahrhundert	33
2.2 Die Reformation auf geistlicher und politischer Ebene	35
2.3 Frühere Bibelübersetzungen als Basis für die <i>Authorized Version</i>	40
3 Entstehung und Fortleben der <i>Authorized Version</i>	49
3.1 Die <i>Hampton Court Conference</i> (1604)	49
3.2 Der Übersetzungsprozess	49
3.3 Druck der ersten Auflage der <i>Authorized Version</i>	52
3.4 Weitere Auflagen und Revisionen der <i>Authorized Version</i>	54
3.5 Die Rezeption der <i>Authorized Version</i>	57
3.6 Spätere englische Bibelübersetzungen	59
4 Typographie, Graphie und Interpunktion	65
4.1 Typographie und Abkürzungen	65
4.2 Graphie	69
4.3 Interpunktion	92
5 Morphologie	109
5.1 Substantive	109
5.2 Adjektive	120
5.3 Numeralia	124
5.4 Adverbien	126
5.5 Artikel	128
5.6 Pronomina	130
5.7 Verben	150
6 Syntax	191
6.1 Wortstellung	191

6.2	Nominalphrase	192
6.3	Verbalphrase	194
6.4	Funktionen von <i>to do</i>	198
6.5	Der Imperativ	201
6.6	Konjunktionen im komplexen Satz	204
7	Wortschatz	207
7.1	Wortschatzerweiterung	207
7.2	Ausgestorbene und im Neuenglischen archaische Wörter	226
7.3	Wortschwund und Wiederbelebung	252
7.4	Bedeutungsveränderung seit dem Frühneuenglischen	253
7.5	Interjektionen	273
8	Einfluss auf das Neuenglische durch Phraseologie und Schlüsselwörter	285
8.1	Idiome aus der <i>King James Version</i>	286
8.2	Schlüsselwörter aus der <i>King James Version</i>	339
8.3	Zitate aus der <i>King James Version</i>	341
8.4	Einfluss auf die englische Literatur und die Bedeutung von Eigennamen ...	344
9	Zusammenfassung und Ausblick	347
10	Summary and Outlook	353
	Bibliographie	359
	Anhänge	369
	Register	379

Kurzinhaltsverzeichnis	7
Inhaltsverzeichnis	9
Abkürzungsverzeichnis	15
Vorwort	19
1 Einleitung	21
1.1 Zielsetzung	21
1.2 Forschungsgegenstand	22
1.3 Aufbau	24
1.4 Fragestellungen, Textgrundlage, Forschungsmethode und Forschungsbericht	25
1.4.1 Fragestellungen	25
1.4.2 Textgrundlage	27
1.4.3 Forschungsmethode	27
1.4.4 Forschungsbericht	28
2 Vorgeschichte der <i>Authorized Version</i> (AV)	33
2.1 Die Situation der englischen Sprache bis zum 17. Jahrhundert	33
2.2 Die Reformation auf geistlicher und politischer Ebene	35
2.2.1 John Wycliffe (1330 – 1384)	35
2.2.2 Erfindung des Buchdrucks (1456 und 1476)	36
2.2.3 Die geistliche Reformation in Deutschland durch Martin Luther (1483 – 1546)	36
2.2.4 Die politische Reformation in England durch Heinrich VIII. (Henry VIII., Regierungszeit 1509 – 1547)	37
2.2.5 Weitere Entwicklungen bis zur Entstehung der AV	38
2.2.5.1 Eduard VI. (Edward VI. 1547 – 1553), Maria I. (Bloody Mary 1553 – 1558) und Elisabeth I. (Elizabeth I. 1558 – 1603)	38
2.2.5.2 Jakob I. (James I., Regierungszeit 1603 – 1625)	38
2.3 Frühere Bibelübersetzungen als Basis für die <i>Authorized Version</i>	40
2.3.1 Anfänge der Bibelübersetzung ins Englische	40
2.3.2 Vorläufer der <i>Authorized Version</i> (1611)	41
2.3.2.1 Die <i>Tyndale Bibel</i> (1526)	41
2.3.2.2 <i>Coverdale's Bible</i> (1535), <i>Matthew's Bible</i> (1537), <i>Taverner's Bible</i> (1539) und <i>Great Bible</i> (1539)	43
2.3.2.3 Die <i>Genfer Bibel</i> (1560) und die <i>Bishops' Bible</i> (1568)	45
2.3.2.4 Die <i>Douai-Rheims</i> Übersetzung (1582, 1609-10)	47
3 Entstehung und Fortleben der <i>Authorized Version</i>	49
3.1 Die <i>Hampton Court Conference</i> (1604)	49

3.2	Der Übersetzungsprozess	49
3.3	Druck der ersten Auflage der <i>Authorized Version</i>	52
3.4	Weitere Auflagen und Revisionen der <i>Authorized Version</i>	54
3.5	Die Rezeption der <i>Authorized Version</i>	57
3.5.1	In England	57
3.5.2	In Amerika und dem Rest der Welt	58
3.6	Spätere englische Bibelübersetzungen	59
3.6.1	18. Jahrhundert	59
3.6.2	19. Jahrhundert	60
3.6.3	20. Jahrhundert	60
4	Typographie, Graphie und Interpunktion	65
4.1	Typographie und Abkürzungen	65
4.2	Graphie	69
4.2.1	Allgemeine Unterschiede	70
4.2.2	Das auslautende und das eingeschobene <e>	71
4.2.3	Vokalgrapheme	74
4.2.3.1	Einfache Vokalgrapheme	76
4.2.3.2	Langvokale durch Verdopplung	76
4.2.3.3	Zusammengesetzte Vokalgrapheme (Digraphe)	78
4.2.3.4	Austauschbarkeit von <i>, <ie> und <y>	80
4.2.4	Halbvokalgrapheme	81
4.2.5	Konsonantengrapheme	81
4.2.6	Schreibung von Suffixen und Wortendungen	83
4.2.7	Schreibung von ausgewählten Einzelwörtern	86
4.2.8	Zusammenfassende Anmerkungen	91
4.3	Interpunktion	92
4.3.1	Satzzeichen und ihre Verwendung in der <i>King James Version</i> (KJV) ...	92
4.3.1.1	Satzzeichen in der KJV	93
4.3.1.2	Satzzeichen, die nicht in der KJV vorkommen	103
4.3.2	Gebrauch von Großbuchstaben	105
5	Morphologie	109
5.1	Substantive	109
5.1.1	Numerus	109
5.1.1.1	{-es} Morphem	109
5.1.1.2	{-en} Morphem	110
5.1.1.3	Nullmorphem	110
5.1.1.4	<i>Singularia tantum</i>	111
5.1.1.5	<i>Pluralia tantum</i>	111
5.1.1.6	<i>People</i> und <i>Peoples</i>	112
5.1.1.7	<i>Cherubims</i> und <i>Seraphims</i>	112
5.1.2	Kasus (Genitiv)	113
5.1.2.1	Possessiver Genitiv mit {-es} Morphem	113
5.1.2.2	Endungsloser Genitiv (Nullmorphem)	114
5.1.2.3	Genitiversatzkonstruktionen	115

5.1.2.4	Doppelter Genitiv	115
5.1.3	Genus	115
5.1.3.1	Persönliches Geschlecht der Tiere	116
5.1.3.1.1	Maskulin	116
5.1.3.1.2	Feminin	118
5.1.3.2	(Nicht-)Personifizierungen	118
5.2	Adjektive	120
5.3	Numeralia	124
5.3.1	Einfache Zahlen	124
5.3.2	Zusammengesetzte Zahlen	125
5.4	Adverbien	126
5.4.1	Primäre Adverbien	126
5.4.2	Sekundäre Adverbien	126
5.5	Artikel	128
5.5.1	Definitiver Artikel	128
5.5.2	Indefinitiver Artikel	129
5.6	Pronomina	130
5.6.1	Personalpronomina	130
5.6.1.1	<i>Thou</i> und <i>You</i>	131
5.6.1.2	<i>Ye</i> und <i>You</i>	133
5.6.2	Possessivpronomina	134
5.6.2.1	<i>My / mine</i> und <i>thy / thine</i>	134
5.6.2.2	<i>His</i> in der 3.P. Sg. Neutrum	135
5.6.3	Reflexivpronomina	137
5.6.4	Interrogativpronomina	139
5.6.5	Relativpronomina	139
5.6.5.1	<i>That</i>	140
5.6.5.2	<i>Wh</i> -Pronomina	141
5.6.5.2.1	<i>Which / The Which</i>	141
5.6.5.2.2	<i>Who / The Who / Whom / Whose</i>	142
5.6.5.2.3	Indefinite Relativa	143
5.6.5.2.4	<i>Where</i>	144
5.6.5.3	<i>Zero</i> -Pronomen	145
5.6.6	Indefinite Pronomina	145
5.6.6.1	<i>One, men</i>	145
5.6.6.2	<i>Some body, no body, man</i>	146
5.6.6.3	<i>None</i>	147
5.6.6.4	<i>Some</i> und <i>any</i>	147
5.6.7	Demonstrativpronomina	149
5.7	Verben	150
5.7.1	Personalendungen der Verben	150
5.7.1.1	Vollverben	150
5.7.1.2	Hilfsverben	152
5.7.1.2.1	Nichtmodale Hilfsverben (<i>Primary Auxiliaries</i>)	152
5.7.1.2.1.1	<i>To Be</i>	152
5.7.1.2.1.2	<i>To Have</i>	154

5.7.1.2.1.3	<i>To Do</i>	154
5.7.1.2.2	Modale Hilfsverben (<i>Modal Auxiliaries</i>)	155
5.7.1.2.2.1	<i>Can / Could</i>	155
5.7.1.2.2.2	<i>Dare / Durst</i>	155
5.7.1.2.2.3	<i>May / Might</i>	156
5.7.1.2.2.4	<i>Shall / Should</i>	156
5.7.1.2.2.5	<i>Will / Would</i>	157
5.7.2	Tempusbildung	158
5.7.2.1	Schwache Verben	158
5.7.2.1.1	Regelmäßige schwache Verben	158
5.7.2.1.1.1	Im Neuenglischen schwach gebliebene Verben	158
5.7.2.1.1.2	Im Neuenglischen stark gewordene Verben	159
5.7.2.1.2	Unregelmäßige schwache Verben	161
5.7.2.2	Starke Verben (neuenglisch unregelmäßig)	162
5.7.3	Tempus, Modus, Aspekt und Vox	171
5.7.3.1	Tempus (<i>tense</i>)	172
5.7.3.1.1	Verwendung der Tempora in der <i>King James Version</i>	172
5.7.3.1.2	Hilfsverben zur Bildung des Perfekts (<i>Present Perfect</i>) und Plusquamperfekts (<i>Past Perfect</i>)	174
5.7.3.2	Modus (<i>mood</i>)	177
5.7.3.2.1	Formen	177
5.7.3.2.2	Gebrauch	178
5.7.3.3	Aspekt (<i>aspect</i>)	180
5.7.3.4	Vox (<i>voice</i>)	183
5.7.3.4.1	Passivkonstruktionen	184
5.7.3.4.2	Direktes und indirektes Objekt in Subjektposition	187
5.7.3.4.3	<i>By-agent</i> oder <i>of-agent</i>	188
5.7.3.4.4	Unpersönliche Passiva	189
5.7.3.4.5	Passiv in infiniten Verbalphrasen	189
6	Syntax	191
6.1	Wortstellung	191
6.2	Nominalphrase	192
6.3	Verbalphrase	194
6.3.1	Rektion	194
6.3.2	Infinitiv	195
6.3.3	Partikelverben (<i>Phrasal Verbs</i>)	196
6.4	Funktionen von <i>to do</i>	198
6.4.1	<i>To do</i> als Vollverb	198
6.4.2	<i>To do</i> als Hilfsverb	198
6.4.2.1	Positive Aussagesätze	199
6.4.2.2	Verneinte Aussagesätze	200
6.4.2.3	Positive Fragen	200
6.4.2.4	Verneinte Fragen	200
6.4.2.5	Verneinte Imperative	201
6.5	Der Imperativ	201

6.5.1	Positive Imperativsätze	202
6.5.2	Negative Imperativsätze	203
6.5.3	Imperativ mit <i>let us</i>	203
6.5.4	Andere Imperative mit <i>let</i>	204
6.6	Konjunktionen im komplexen Satz	204
6.6.1	Nebenordnung (<i>coordination</i>)	205
6.6.2	Unterordnung (<i>subordination</i>)	205
7	Wortschatz	207
7.1	Wortschatzerweiterung	207
7.1.1	Wortschatzerweiterung durch frühere Bibelübersetzungen	207
7.1.1.1	Lehnwörter	207
7.1.1.2	Wortbildung	208
7.1.2	Wortschatzerweiterung durch die KJV 1611	210
7.1.2.1	Wörter, für die das <i>Oxford English Dictionary</i> (OED) fälschlicherweise 1611 als Datum der Ersterscheinung angibt (Vordatierungen)	212
7.1.2.2	Wörter, die tatsächlich 1611 das erste Mal belegt sind	216
7.1.2.2.1	Wörter aus dem eigentlichen Bibeltext der KJV	216
7.1.2.2.2	Wörter aus Randbemerkungen und Überschriften	220
7.1.2.2.3	Neun Wörter aus dem Vorwort <i>Translators to the Reader</i>	224
7.2	Ausgestorbene und im Neuenglischen archaische Wörter	226
7.2.1	Substantive	227
7.2.2	Verben	232
7.2.3	Adjektive	236
7.2.4	Adverbien	238
7.2.4.1	Lokaladverbien (Ortsadverbien)	238
7.2.4.2	Temporaladverbien (Zeitadverbien)	240
7.2.4.3	Modaladverbien (Adverbien der Art und Weise)	241
7.2.4.4	Interrogativadverb (Frageadverb)	242
7.2.4.5	Adverbien der Bejahung und Verneinung	242
7.2.5	Pronomina	244
7.2.6	Präpositionen	244
7.2.7	Konjunktionen	247
7.2.8	Übersicht über die ausgestorbenen und archaischen Beispielwörter.....	249
7.3	Wortschwund und Wiederbelebung	252
7.4	Bedeutungsveränderung seit dem Frühneuenglischen	253
7.4.1	Substantive	254
7.4.2	Verben	262
7.4.3	Adjektive	266
7.4.4	Adverbien	268
7.4.5	Präpositionen	270
7.4.6	Konjunktionen	272
7.5	Interjektionen	273
8	Einfluss auf das Neuenglische durch Phraseologie und Schlüsselwörter	285
8.1	Idiome aus der <i>King James Version</i>	286

8.1.1	Nominationen	287
8.1.1.1	Substantivisch	287
8.1.1.2	Adjektivisch	303
8.1.1.3	Verbal	305
8.1.1.4	Adverbial	317
8.1.2	Satzähnliche Idiome (Propositionen)	320
8.2	Schlüsselwörter aus der <i>King James Version</i>	339
8.3	Zitate aus der <i>King James Version</i>	341
8.4	Einfluss auf die englische Literatur und die Bedeutung von Eigennamen	344
9	Zusammenfassung und Ausblick	347
10	Summary and Outlook	353
Bibliographie		359
Anhänge		369
A	Titelblatt der <i>Great Bible</i> 1539	369
B	Titelblatt der KJV 1611	370
C	<i>Epistle Dedicatory</i> der KJV 1611	371
D	Beispielseite KJV 1611 (Mt 11:23 – 12:21)	373
E	Beispielseite KJV 1611 (Mt 12:22 – 12:50)	374
F	Beispielseite KJV 1611 (John 1)	375
G	Beispielseite KJV 1611 (2 Thess 1:1 – 2:5)	376
H	Die 15 Übersetzungsregeln	377
Register		379
a)	Näher besprochene Wörter und Eigennamen	379
b)	Näher besprochene Suffixe	383
c)	Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten, Schlüsselwörter und Zitate	383